

# ХАРТИЯ

## ЦЕНТРА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА НАРОДОВ СИБИРИ

Новосибирск, 20 февраля 2023 года

Официальный текст

### ВСТУПЛЕНИЕ

**Представители культурных сообществ национальных республик в составе России: Алтая, Бурятии, Тывы, Хакасии, Якутии и Центр художественного перевода народов Сибири (далее - Центр), подписавшие настоящую Хартию,**

**Основываясь на том, что** население России - суть многонациональный народ. Этнокультурное многообразие России – ее конкурентное глобальное преимущество, ее сила и самобытность. В составе России 193 народа, 270 языков и диалектов. Русский язык - это основополагающая платформа для общения народов России;

**Основываясь на том, что** Конституция Российской Федерации гарантирует всем народам России право на пользование родным языком, на свободный выбор языка общения, воспитания, обучения и творчества, а также право на сохранение родного языка и создание условий для его изучения и развития;

**Основываясь на том, что** создание сообщества для укрепления межкультурных связей среди народов Сибири и России через популяризацию литературного творчества на национальных языках и платформе русской культуры – необходимо;

**Исходя из предварительной деятельности:** многолетних, совместных издательских проектов, сформированного в Новосибирске активного сообщества профессиональных писателей-переводчиков, а также результатов Межрегиональной научно-практической конференции «Перевод в литературе и фольклоре как вклад в сохранение нематериального культурного наследия народов Сибири» от 11.04.2022 г. и её итогового документа;

**Выделяя особое значение** взаимного обогащения культур и сохранения языкового многообразия; Новосибирск исторически был местом средоточия культур и культурных традиций. Здесь в XX в. сформировалась мощная переводческая школа. Объединяющая роль Новосибирска в деле создания Центра литературного перевода народов Сибири важна: это - крупнейший транспортный и промышленный узел России за Уралом и город многих наций. Здесь, на стыке культур, действуют национальные центры, землячества народов Сибири;

**Единодушно подтверждая,** что укрепление согласия между участниками в интересах межнационального культурного развития и взаимного культурного обогащения, необходимо;

**В искреннем стремлении** создать сообщество авторов, переводчиков, исследователей народов Сибири тюркской группы языков на платформе русского языка для межкультурного, межнационального общения народов Сибири и Дальнего Востока;

**Выражают согласие о следующем:**

## Часть I – Основа

### Статья 1 – Уточнение

По определению настоящей Хартии: "региональные языки" это языки, используемые традиционно на территории России жителями государства, группа которых, меньше по численности, нежели остальное население России и отличаются от русского языка;

### Статья 2 – Обязательства

Стороны принимают на себя обязательство руководствоваться положениями настоящей Хартии ко всем региональным языкам на территории России соответствующим определению в статье 1.

### Статья 3 – Действия

1

Каждый из Договаривающихся участников определяет в своем документе региональный язык.

2

Каждый из Договаривающихся участников способствует:

а

работе Центра, чтобы осуществлять переводы на русский язык национальных авторов, издавать их на русском языке, популяризировать национальные литературы Сибири. В рамках работы определяется концепция по организации переводческой работы, ее развитие и формы институциональной поддержки. Арчилан (алт. Орчылан) – означает Вселенная, именно так озаглавили мы свой проект, ведь каждый народ, язык и национальный автор - Вселенная. В которой все гармонично, взаимосвязано и промыслительно. И симбиоз этих культурных вселенных сегодня как никогда актуален в нашем большом общем доме – России. Центр обеспечит долговременные творческие контакты национальных авторов и профессиональных переводчиков, укрепит межкультурные связи народов Сибири;

б

изданию ежегодного альманаха переводов народов Сибири, содержащего актуальную информацию о национальных авторах, их вкладе в литературный процесс, культуру республики и России, о переводческой работе, билингва публикации произведений авторов и народных произведений;

в

проведению ежегодного литературного форума Арчилан-фест, направленного на популяризацию переводческой деятельности народов Сибири;

г

развитию и наполнению смыслами деятельность Арчилан-точек языковой культуры в республиканских центрах;

д

объединению, поддержке и поощрению активных национальных авторов, пишущих на родных языках;

е

коммуникации национальных авторов с Центром для создания переводов;

ж

созданию образовательной структуры при Центре по обучению переводческой деятельности;

### Статья 4 – Сохранение и защита

1

Все положения настоящей Хартии без исключения не могут быть истолкованы как ограничивающая или нарушающая права, гарантируемые Конституцией РФ.

2

Внешние угрозы. Сегодня мы являемся свидетелями того, как мировая культура в очередной раз становится полем политического противостояния между Россией и ее оппонентами. Политическая ситуация, когда культура России находится под влиянием активного, безнравственного, беспринципного давления Запада – диктует необходимость расширения и развития межкультурных контактов внутри страны. Это укрепит дружбу между братскими народами общей большой Родины, сплотит их на пути к новым культурным открытиям и достижениям общероссийского и мирового значения, объединит общество перед лицом внешних вызовов;

3

Главный принцип: Русский язык - это основополагающая платформа для общения народов России. В основе - кириллица в отличие от латиницы, которую применяют некоторые страны ближнего зарубежья;

4

Предпосылки: литературные переводы – важная составляющая процесса культурного общения. Но сегодня лишь малая часть национальных авторов Сибири переводится на русский язык. Это связано: с низкой мотивацией авторов к созданию произведений на родных языках (сказывается отсутствие широкой аудитории); несформировавшимся низовым запросом – читательским интересом; отсутствием системы вознаграждения на регулярной основе авторам и профессиональным переводчикам; отсутствием системной работы по развитию переводческого дела.

## Статья 5 – Информация

Стороны принимают на себя обязательство информировать законодательные и исполнительные органы власти, а также учреждения и заинтересованных граждан о ключевых положениях настоящей Хартии.

## Часть II – Целеполагание

### Статья 6 – Целеполагание

1

Стороны руководствуются в своей работе, связанной с региональными языками в составе Центра, следующим:

а

признают региональные языки выражающими самобытность и культурное богатство;

б

признают актуальность действенных усилий, связанных с поддержкой и сохранением региональных языков;

в

считают важным и достойным поощрения и поддержки использование региональных языков в речи и письме, а также в личной жизни и общественной деятельности;

г

считают важным развитие межрегиональных культурных связей среди групп населения страны пользующихся региональными языками;

д

оказывают содействие преподаванию и изучению региональных языков на всех соответствующих ступенях;

е

способствуют созданию образовательного курса и мастер-классов для подготовки писателей-переводчиков при Центре;

2

Стороны оказывают содействие в деле взаимопонимания среди различных языковых групп, способствуют взаимному уважению в многонациональном культурном сообществе Сибири и России, в целях чего активно сотрудничают с общественными институтами, образовательными учреждениями и СМИ;

3

Целевые группы и актуальность: Национальные авторы Сибири - получают возможность сделать свое творчество востребованным, расширить читательскую аудиторию; Профессиональные литературные переводчики – смогут регулярно совершенствовать свой уровень профессионализма, за счет постоянного объема переводов, а также зарабатывать на гонорарной основе, что повысит престиж профессии литературного переводчика и привлечет в нее молодежь; Русскоязычные читатели, интересующиеся национальными литературами Сибири - познакомятся с актуальными произведениями национальных авторов и культурой братских народов России; Исследователи-филологи - получат возможность практиковаться и существенно расширить исследовательское поле; Студенты гуманитарных факультетов вузов - познакомятся со специальностью литературного переводчика и национальными культурами, попробуют себя в роли переводчиков; Молодежь от 18 до 35 лет, увлеченная литературным творчеством, проживающая на территориях проекта - получит импульс к творчеству, мотивацию к расширению спектра литературной работы – созданию переводов национальных авторов.

Часть III –

Действия, предпринимаемые в целях активного употребления региональных языков

Статья 7 – Образовательные аспекты

1

В отношении образования Стороны обязуются, без ущерба для преподавания русского языка:

а

поощрять изучение региональных языков среди взрослых;

б

содействовать осуществлению преподавания культуры и истории, отражающихся в региональных языках;

в

содействовать созданию при Центре бесплатных общественных обучающих профессиональных курсов в целях подготовки профессиональных писателей-переводчиков из числа действующих литераторов, студентов-филологов, творческой молодежи;

## Статья 8 – Объекты культуры

1

В части мероприятий в культурной сфере, учреждений культуры, образования, досуговых учреждений, а также медиа- продукции и литературы, креативных индустрий, фестивалей и других публичных активностей - Стороны принимают на себя обязательство, на территории, где используются региональные языки:

а

- содействовать созданию в республиканских центрах на базе национальных библиотек Арчилан-точек языковой культуры, в задачу которых входит генерация активностей связанных с переводами национальных литератур и национальными литературными событиями; Арчилан-точки представляют из себя культурный объект содержащий мобильную фотозону из 6-и элементов, оформленные в национальном стиле, вдохновленные национальными литературами и этническими визуальными элементами; Их назначение – обеспечить доступность представителям целевых групп проекта из числа молодежи к тем ценностям, которые содержат национальные культуры и литературы народов Сибири. Ярко оформленные. Представляющие совокупность народных духовных ценностей, запечатленных в нематериальном культурном наследии: пословицах, эпосах, легендах, обычаях. Здесь будут собраны самые яркие образы, которые потеснят в сознании образы, навязанные массовой прозападной культурой.

б

содействовать поощрению видам творчества, характерным для национальных культур и региональных языков, и развитию различных средств доступа к произведениям на этих языках, в частности содействовать изданию периодического сборника-альманаха на территориях республик в котором будет содержаться информация, знакомящая с национальными авторами, национальными литературами, переводчиками и современным национальным литературным процессом, будут публиковаться переводы и произведения на языках оригиналов;

2

На тех территориях, где региональные языки традиционно используются, Стороны обязуются способствовать проведению культурных мероприятий.

а

способствовать организации и проведению ежегодного Арчилан-феста на территории одной из республик – межнационального литературного форума Сибири, призванного консолидировать культурные силы страны, способствовать межкультурному общению и продвижению национальных авторов;

## Статья 8

Стороны обязуются:

в интересах региональных языков содействовать и развивать системное сотрудничество среди регионов России, в частности, способствуя принятию Хартии новыми участниками национального литературного процесса России.

## Часть IV – Сфера применения хартии

### Статья 9 – Формирование информационной платформы

1

Стороны периодически представляют Центру, информацию о деятельности, проводимой в соответствии с настоящей Хартией. В целях обобщения опыта и информационного обмена.

а

Стороны создают планы деятельности на год в рамках сотрудничества с Центром и взаимодействия с Арчилан-точками в республиканских центрах;

2

Стороны обеспечивают гласность деятельности в рамках Хартии.

а

работа в составе Центра регулярно освещается в местных, региональных и федеральных СМИ;

б

создаётся интернет-платформа для информационного общения сторон в рамках Хартии;

3

Учреждается периодическое регулярное издание сборника-альманаха, основная цель которого популяризация творческой работы национальных авторов, работа по созданию сборника предусматривает достойную оплату участников и авторов на гонорарной основе;

Статья 10 – Обработка информации

1

Информация о деятельности Сторон в рамках Хартии, представленная Центру, систематизируется и обрабатывается экспертным советом Центра, учреждаемым в соответствии со статьей 11.

Статья 11 – Экспертный совет Центра

1

В состав экспертного совета Центра входит по одному представителю от каждой Стороны, назначаемому из числа лиц, известных своей компетентностью в вопросах, относящихся к Хартии, кандидатуры которых выдвигаются заинтересованной Стороной.

2

Члены экспертного совета Центра назначаются на пять лет и, при отсутствии возражений Сторон, могут быть назначены на следующий период. Член экспертного совета, который по каким-либо причинам не в состоянии участвовать в работе совета в течение всего срока, подлежит замене и замещающий его член комитета должен завершить срок полномочий своего предшественника.

3

а

Экспертный совет в составе 1 человека от каждой стороны формируется из представителей профессиональных литературных сообществ Сибири тюркской группы языков на территориях Хартии. Члены экспертного совета осуществляют консультации по выбору национальных авторов, участвуют в работе центра в качестве экспертов материалов для сборника-альманаха. Участвуют в качестве спикеров в информационных кампаниях в СМИ; Готовят экспертные материалы в сборник-альманах;

б

Работа в составе экспертного совета оплачивается на регулярной основе в течение всего срока полномочий эксперта;

## Часть V – Финальные положения

### Статья 12

1

Настоящая Хартия открыта для подписания культурными сообществами республик в составе России.

2

Настоящая Хартия вступает в силу с момента подписания Сторонами.

В удостоверение чего участники, подписали настоящую Хартию.

Совершено в Новосибирске 20 февраля 2023 года на русском, алтайском, бурятском, тувинском, хакасском, якутском языке. При этом все тексты равно аутентичны, составлены в единственном экземпляре, который сдается на хранение в архив Центра художественного перевода. Секретариат центра направляет заверенные копии каждому участнику, который в дальнейшем будет приглашен присоединиться к настоящей Хартии.